

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

КОРОСТИК
Виктория Викторовна

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
С.А. Давыдова

Допущена к защите

«__»_____ 2024 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 55 стр., 3 главы, 40 источников, 6 приложений.

Ключевые слова: АНИМАЦИОННЫЙ ВИДЕОВЕРБАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, АНТРОПОНИМ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ТРАНСКРЕАЦИЯ.

Объект исследования: антропонимы (в количестве 228), функционирующие в 22 анимационных фильмах и сериалах различных возрастных категорий.

Предмет исследования: способы передачи имен собственных в анимационных произведениях для детей, подростков и взрослой аудитории.

Цель исследования: выявить и проанализировать наиболее и наименее частотные способы передачи имен собственных при переводе с английского на русский и белорусский языки в анимационных фильмах и сериалах для аудитории различных возрастных категорий.

Методы исследования: контекстуальный анализ (на основе сплошной выборки имен собственных из мультфильмов); лингвистическое описание с применением приемов классификации и систематизации; сравнительно-сопоставительный метод; количественный метод.

Элементы научной новизны заключаются в попытке проанализировать способы передачи имен собственных в анимационных произведениях при переводе на русский и белорусский языки и проследить зависимость выбора способов передачи антропонимов от возрастной категории мультфильмов.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы и выводы данной работы могут быть использованы в обучающих целях в рамках дисциплины по художественному переводу и послужить основой для анализа передачи имен собственных в других мультфильмах.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 55 ст., 3 главы, 40 крыніц, 6 дадаткаў.

Ключавыя словы: АНІМАЦЫЙНЫ ВІДЭАВЕРБАЛЬНЫ ТЭКСТ, ЎЛАСНАЕ ІМЯ, АНТРАПОНІМ, ЛАКАЛІЗАЦЫЯ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ, КАЛЬКАВАННЕ, ТРАНСКРЭАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання: антрапонімы (у колькасці 228), якія функцыянуюць у 22 анімацыйных фільмах і серыялах розных узроставак катэгорый.

Прадмет даследавання: спосабы перадачы ўласных імёнаў у анімацыйных творах для дзяцей, падлеткаў і дарослай аўдыторыі.

Мэта даследавання: выявіць і прааналізаваць найбольш і найменш частотныя спосабы перадачы ўласных імёнаў пры перакладзе з англійскай на рускую і беларускую мовы ў анімацыйных фільмах і серыялах для аўдыторыі розных узроставак катэгорый.

Метады даследавання: кантэкстуальны аналіз (на аснове суцэльнай выбаркі ўласных імёнаў з мультфільмаў); лінгвістычнае апісанне з ужываннем прыёмаў класіфікацыі і сістэматызацыі; параўнальна-супастаўляльны метады; колькасны метады.

Элементы навуковай навізны заключаюцца ў спробе прааналізаваць спосабы перадачы ўласных імёнаў у анімацыйных творах пры перакладзе на рускую і беларускую мовы і прасачыць залежнасць выбару спосабаў перадачы антрапоніма ад узроставай катэгорыі мультфільмаў.

Практычная значнасць вынікаў даследавання заключаецца ў тым, што матэрыялы і вынікі дадзенай работы могуць быць выкарыстаны ў навучальных мэтах у рамках дысцыпліны па мастацкім перакладзе і паслужыць асновай для аналізу перадачы ўласных імёнаў у іншых мультфільмах.

ABSTRACT

Diploma project 55 pages, 3 chapters, 40 sources, 6 attachments.

Keywords: ANIMATED VIDEOVERBAL TEXT, PROPER NOUN, ANTHROPONYM, LOCALIZATION, TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION, TRACING, TRANSCREATION.

Object of the research: anthroponyms (a total of 228) functioning in 22 animated films and series of different age categories.

Subject of the research: methods of translating proper names in animated works for children, teenagers and adults.

Objective of the research: to identify and analyze the most and the least frequent methods of translating proper names from English into Russian and Belarusian in animated films and series for audiences of different age categories.

Methods used in the research: contextual analysis (based on continuous sampling of proper nouns from texts), linguistic description using methods of classification and systematization, comparative and catching method, quantitative method.

The elements of scientific novelty consist in the attempt to analyze the methods of translating proper names in animated works when translated into Russian and Belarusian languages and to observe the dependence of the choice of methods on the age category of animated films and series.

The practical value of the results of the study: the materials and conclusions of the research can be used for teaching purposes in the discipline of literary translation and serve as a basis for analyzing the translation of proper names in other animated works.